

A movie poster for the film Titanic. The top half features a close-up of a man and a woman in a romantic embrace, with the woman's face in profile and the man's face partially visible. The bottom half shows the Titanic ship sailing on the ocean. The title '铁达尼号沉没记' is written in large red characters across the middle, with the subtitle '又名《泰坦尼克号》' below it. The English title 'A Night to Remember' is written in a cursive font on the left, and the author and translator information is on the right.

只要一瞬间 你永在我心深处...

铁达尼号沉没记

又名《泰坦尼克号》

*A Night to
Remember*

华特劳德 原著
黄文范 译

铁达尼号沉没记

华特劳德 著
黄文范 译

内蒙古人民出版社

(蒙)新登字(9)号

责任编辑:张小玲

封面设计:吴 杨

铁达尼号沉没记

华特劳德 著

黄文范 译

内蒙古人民出版社出版发行

各地新华书店经销

西南建筑设计研究院印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8 字数 10 万字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第一次印刷

印数 1—10000 册

书号:ISBN7-204-03410-4/I·647

定价:16.80 元



"Titanic was called the ship of dreams. And it was. It really was."

铁达尼号被称为梦之船，事实证明如此。



"I won my ticket on the Titanic in a lucky hand of poker..."

我在一场赌博中赢得了铁达尼号的船票。



... " a very lucky hand."

一双幸运之手。



"Jack, I didn't recognize you

Why, you could almost pass for a gentleman."

杰克，我认不出你了。你差不多是个合格的绅士了。



"You have a gift Jack. You do. You see people"

杰克，你很有天份，真的。你能看透人心。



"Almost"

差不多。



"I see you"

我看透你。



"Promise me that you'll never give up...
no matter how hopeless."

无论多么绝望，答应我，你也决不放弃。

"I promise."
我答应你



The water is freezing and there aren't enough boats. Half the people on this ship are going to die."

海水那么冰冷，又没有足够的船。船上一半的人将会死去。



"How much time?"

"An hour, two at most."

多长时间？

一个小时，最多两个小时。

一段悲惨历史的再造 (译序)

历史上的灾难事件，没有比一九一二年四月十四日深夜，英国巨轮“铁达尼号”撞上冰山而沉没，更为使人悚然，更为使人好奇的了。

那艘豪华客轮，建造于九十年前，正是英国国势如日中天的时代，造船工艺登峰造极之作。排水量达六万六千吨，以现代造船科技比拟，除开油轮以外，即令美国的核子航空母舰“尼米兹号”，吨位上也瞠乎其后。船内各种新颖设备与豪华装潢，直比皇宫；船身结构用材坚固，防水周密，水密舱之多之好，号称“上帝都沉它不了”的船，造船家夸夸而谈，说即令进水，也能在水面上浮两三天。

然而，人算不如天算，它从英国伯尔发斯特港启航，驶往美国纽约港，新船作处女航，从船员到乘客，人人都有百分之百的安全感。不料航行在大西洋上的第四夜，遭遇了一座高达三十公尺的冰山，当时航海还没有雷达，全靠船上最高处辽望斗中的辽望员——也没有配备望远镜——以肉眼观察。虽然发出了警告，以每小时廿二节（四十公里）高速航

2 铁达尼号沉没记

行的“铁达尼号”闪避了一下，但仍沿着冰山边缘擦过。

如果真正对头撞上了冰山，“铁达尼号”船头破裂，但前面有五个由电力及机械控制的水密舱，可以挡住进水。可是却偏偏只是擦身而过的“擦撞”。任何开汽车的人，都有车身擦撞的经验，都知道这只是小事一桩，顶多只会使车外表损毁，行车安全并无大碍；谁知“铁达尼号”这次擦撞，不是水线以上的船身，而是船头水下右舷的底舱部分，擦撞并没有撞出破洞，而是船身擦处的几块钢板中凹，板端铆钉山脉脱而向外张开，形成了长达百公尺的一道口子，占全船长三分之一，涵盖了六舱，前五舱都有水密舱，而第六舱偏偏没有水密门，大量海水乘虚而入，汹涌灌进舱内，一舱又一舱灌满，饶你有五万匹马力的海上巨无霸，也随着海水涌入而下沉，十一点四十分擦撞，凌晨两点十八分全船沉没，它只在海面上支持了两小时四十二分钟。

这座海上皇宫首航之日，乘客满载，连船员共达两千一百五十四人。而船上仅仅只有十四艘救生艇和四艘可摺小艇，救生艇每艘可载四十人，可摺小艇每艘可载七十五人，总共只能载八百六十人（实际只救了六百五十一人，有些救生艇上载的人数才四成），其他的一千二百九十四人（实际为一千五百零三人），就注定了要眼睁睁随船下沉淹死！

这是一千五百人生死关头的抉择，谁可以得救？谁必须就死？本书中便道出了当时夫妇与父子间的生离死别，有人骗太太上艇，对她说自己待一会儿就来；有人扶妻携子上了救生艇后，自己又退出艇外；有的伉俪情深，做太太的宁可

不上救生艇而陪先生留在大船上；展示出人类崇高、勇敢、自我牺牲的一面。但也有男人强上救生艇，或者穿上女装蒙混逃生，也暴露出人性自私、怯懦与投机的本质。

在船员执行上艇规定下，乘客并没有发生恐慌与争先恐后抢上救生艇，因为“铁达尼号”这座庞然大物水上行宫，还予他们一种虚幻的安全感：下沉迟缓；灯光依然明亮；暖气并未消失；乐队还在演奏轻快乐曲；而舱外气温接近摄氏零度，离去这一处温暖明亮的大船，冒着寒冷到海上去漂游太过于冒险；何况此船盛名“不沉”，其他救难船只即将驶到……船上的乘客，在四五层甲板上凭栏挥手，春夜灿烂的星空，一平如镜的海面，也没有风云急迫的暗示……

“铁达尼号”的沉没，有许多流传的说法，救生艇上的人，凝望这艘大难难逃巨轮的最后顷刻：“那真是美丽的景色，船上所有的灯都开亮着，船身有一点点儿华斜，我还记得听见音乐声。”

“当时，‘铁达尼号’所有四五层甲板上，都在船栏边排满了人，希望、愿望能够得救，一到冰冰冷冷的海水冲进锅炉，船就爆炸了，人人都往海水里跳，厉声尖叫，拼命高喊，哭着叫救命。他们说船没有断，但我们却见到船从中间断成两截，船头沉得很快，然后船尾似乎站起未有一分钟，便极其悄悄地沉下了海。”

船沉时船头向下入水，乘客船员纷纷往船尾甲板奔逃，这时灯光遽灭，舱内活动物体猛撞，烟囱倒塌，船尾成九十度翘起在空中，三具巨大的铜质推进器叶闪闪发光地滴着海

4 铁达尼号沉没记

水，一刹那间，便为大海一口咽了下去，海面上翻翻滚滚漂涌着游水觅救的人，以及大量漂浮的家具、行李与救生衣。

一千五百零三人，其中有大西洋两岸的豪门、巨富、缙绅与名流，顷刻间便消失在这个春天的寒夜中，葬身在大西洋海底。消息传出，英美两国的人都不敢置信，而其后证实沉没，更造成了莫大震撼，成为二十世纪中最惨重的灾难之一，而有不少的传说流传下来，甚至成为了传奇。

为了探究“铁达尼号”的种种，美国有一个“铁达尼号历史学会”(Titanic Historical Society)，全员五千多人，遍及全世界，每五年集会一次。一九九二年便在波士顿市举行聚会，有七百人参加，其中还有那次海难生还的八人。今年又将举行集会，只有岁月无情，时潮冲刷，那次与会的生还人士，今年能参加大会的可能没有了。

“铁达尼号”庞然巨轮，上载的财富以今日的价格可能以百亿美元计，觊觎沉船想加以打捞的，代不乏人，只是船骸下沉大西洋中的深海，以往的科技连定位都摸不到边，更不必提打捞了。直到过了七十四年，在一九八五年九月一日，美国德州石油巨富杰克洛林，出资探索已三次，而在那一天的凌晨一点四十分，自一艘七十五公尺长的海洋研究船“克诺恩号”(Knorn)找到了“铁达尼号”的遗躯所在，发现船尾与船身分了家，相隔六十公尺，船身四根大烟囱，第一与第四烟囱已不见了，这一消息立刻震动了全世界。

因为这艘轮船的残骸，躺在四千公尺深的海底，那里一

片漆黑，水温为摄氏四度，缺乏溶氧，没有水生动物，因此保存得极为良好，科学家甚至预料会有大好机会，在船骸中找得到依然保存着完完整整的尸体。

杰克洛林大把花钱探索“铁达尼号”，主要目的为打捞起来，可以名利双收，轰动世界。

“铁达尼号”的东家‘白星公司’（White Star House）听到这些消息，赶紧在同年十一月，成立了“铁达尼号保存信托基金会”（Titanic Preservation Trust）征求世界人士加入（会费五美元），反对打捞这一条船，要“保存”在海底不要动它，并且寻求法律保护，不让美国佬平白打捞了去。毕竟，面子里子攸关，这条船原属“白星轮船公司”（White Star Line）所有啊。

只是，在公海打捞沉船，为国际海洋法所不禁，“铁达尼号”上的“相关物件”，诸如座椅、碗碟纷纷出水，在市场上行情极俏。“保存基金会”便出了一本只有二十页的薄册子，书名为“惨剧成为传奇的‘铁达尼号’”（Titanic The Tragedy Became A Legend），对世人劝之以情，不要去动这座海底坟场，亵渎死者；还喻之以理，列举以各种方法打捞，以科学立场来说，可能发生极大的危险，对人类环境会发生莫大的损害。一句话，放它一马吧！



我并不是“铁达尼号历史学会”、也不是“铁达尼号保存信托基金会”的会员，然而对这一条船却有很大的兴趣，

历年以来，手头便有四本关于它的专书。

除开“惨剧成为传奇”那个册子以外，便是“铁达尼号史”（Titanic History）与“铁达尼号的胜利与悲剧”（Titanic Triumph and Tragedy）这两本书分别为二二六页及三二〇页，印制精美，图文充实，从“铁达尼号”在船厂开工安放龙骨起，到沉没后英美两国的调查经过，都巨细靡遗刊载出来，真使人有“眼看他起高楼，眼看他楼塌了”的唏嘘感叹。

然而，最最使世人动魄惊心的一本书，则是华特劳德（Walter Lord）所写的“铁达尼号沉没记”，英文原义为“记取斯夜”（A Night To Remember），把这一条船在当夜航行撞及冰山后的细节，写得栩栩如生，再造了一段悲惨的历史。

华特劳德一九三九年毕业于普林斯敦大学，一九四六年自耶鲁法律研究所毕业，二次大战期中，曾在美国的“战略勤务局”服役，接触过大量的机密资料，与许许多多的人，培养了创作历史报导文学的根基。我对他并不陌生，在民国六十年便翻译了他那本叙述中途岛战役的“难以置信的胜利”（Incredible Victory）（幼狮），后来八十三年又改书名为“中途岛之战”（麦田出版社）。他对资料收集，不辞细针密缕的工夫，文笔也极为生动，各章节节相扣的“连环套”式，显得全书一气呵成，这种笔法连我国小说家张大春都采用过。

华特劳德一生写的报导文学不少，但他的成名作便是达

本“铁达尼号沉没记”，一九五五年十一月出生，虽然距那次海难事件已有四十三年，他所收集的资料与文笔，在在彰显了他的训练与专心致志，果然一炮而红，成为当时的畅销书，使他声名大噪，以后好莱坞拍电影“铁达尼号沉没记”，由肯尼斯摩尔（Kenneth More）主演，便以他这本书为脚本。

本书一共分为十章，每一章的标题，都是书中人物所说的一句话，画龙点睛，道出了沉船各阶段间的情况。书一展开便单刀直入，不及八百字，便叙述“铁达尼号”“正前方有冰山！”以及全书近十五万字，便在报导沉船前后的细节，把近五十年前一幅凌乱无章的散碎图片，仔仔细细铺成全景，这需要多么大的耐力与锐眼。然而，华特劳德做到了，他井然有序的笔法，使我们得以一窥本世纪初这一场灾情惨重大海难的经过。

书中唯一有一处前后不相符合的职衔，便是“白星轮船公司”的伊斯麦（J. Bruce Ismay），在前面他的职务为“managing director”，到了他遇救后，心神俱丧，“喀尔巴阡山号”船长罗思壮去请问他时，书中又写他的职称为“president”，究竟他该译成什么职称？president这一职名，在英文中是个小大由之的“一把罩”，上至政界总统，下至学界校长，都可以使用；在商界，近人多译“董事长”，但我觉得，船沉以后，“白星轮船公司纽约办事处”应付乘客亲人与新闻记者的是一位 vice-president（英文中一般简为 VP）传南克林（Philip Franklin），一般来说，董事长级处理

8 铁达尼号沉没记

政策而不办业务，因此我把伊斯麦的职称译为“总经理”。这虽是小小一处，但也经过读遍全文产生疑惑，作了一番推敲后才作成的决定。

这本书始译于民国七十一年，那时我担任警政署“现代民防”主编，第一章便载于该刊第一〇二期上，但只译了六期，便因传闻此书有过译本而中辍。历经多年，坊间迄无这本书的译本，因此，在美国即将再拍“铁达尼号”电影时重作冯妇，把这一本书续译完成，论时间前后共这十六年，是我所译诸书中为时最久的一本了。相隔这么久，依然能重拾旧欢，一以贯之，得力于以前的印象颇深，所作的译名卡片都在，一索即得。最重要的，翻译工作可以“拿得起，放得下”，不必为稍纵即逝的灵感担心，便是证明它优于创作的好处之一。

黄文范 八十六年四月十二日